

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz także swoich sędziów nie słuchali, gdyż dopuszczali się nierządu, (idąc) za innymi bogami, i kłaniali im się. Szybko zboczyli z drogi, którą kroczyli ich ojcowie, słuchając przykazań JAHWE – (oni) tak nie postępowali.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz oni nawet swoim sędziom nie okazywali posłuszeństwa. Dopuszczali się nierządu, idąc za innymi bóstwami i bijąc im pokłony. Szybko zboczyli z drogi, którą kroczyli ich ojcowie, żyjąc zgodnie z przykazaniami JAHWE — oni tak nie postępowali!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz także swoich sędziów nie słuchali, ale uprawiali nierząd z obcymi bogami i oddawali im pokłon. Szybko zboczyli z drogi, którą kroczyli ich ojcowie, słuchający przykazań PANA; ci tak nie postępowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale i sędziów swych nie słuchali, owszem się scudzołożyli z bogami obcymi, kłaniając się im, i ustępowali prędko z drogi, którą chodzili ojcowie ich, a słuchając przykazań Pańskich, nie czynili tak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	cudzołóżąc z bogami cudzemi i kłaniając się im. Prędko opuścili drogę, którą chodzili ojcowie ich, a słysząc przykazania PANSKIE, wszystkie rzeczy przeciwnie czynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale i sędziów swoich nie słuchali, gdyż uprawiali nierząd z cudzymi bogami, oddawali im pokłon. Zboczyli szybko z drogi, po której kroczyli ich przodkowie, którzy słuchali przykazań Pana: ci tak nie postępowali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nawet swoich sędziów nie słuchali, tylko cudzołożyli, idąc za innymi bogami, i oddawali im pokłon; rychło zboczyli z drogi, którą kroczyli ich ojcowie, słuchając przykazań Pana; oni tak nie postępowali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izraelici jednak nie słuchali swoich sędziów, bo uprawiali nierząd z innymi bogami i oddawali im pokłon. Szybko zboczyli z drogi, którą podążali ich ojcowie, posłuszni przykazaniom JAHWE. Oni tak nie czynili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni jednak nie słuchali swoich sędziów, lecz nadal zdradzali JAHWE, idąc za obcymi bogami i oddając im pokłon. Szybko zeszli z drogi, którą podążali ich przodkowie posłuszni nakazom PANA; nie naśladowali ich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni wszakże nie słuchali swoich sędziów i nadal sprzeniewierzali się, goniąc za obcymi bogami i kłaniając się im. Rychło odstąpili od drogi, którą kroczyli ich ojcowie posłuszni nakazom Jahwe; nie naśladowali ich.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не послухалися своїх суддів, бо розпустували за іншими богами і поклонилися їм і розгнівили Господа. І швидко звернули з дороги, по якій ходили їхні батьки, щоб слухатися Господних заповідей, не вчинили так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz nie słuchali i swoich sędziów, ale popełniali cudzołóstwo z obcymi bóstwami oraz korzyli się przed nimi. Szybko odstąpili od drogi, którą chodzili ich przodkowie, słuchając przykazań WIEKUISTEGO; a oni tak nie czynili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oni nie słuchali nawet swych sędziów, lecz uprawiali nierząd z innymi bogami i kłaniali się im. Szybko zboczyli z drogi, którą chodzili ich praojcowie, posłuszni przykazaniom JAHWE. Oni tak nie postępowali.